

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «МИФИЧЕСКИЕ ЖИВОТНЫЕ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Целью данного исследования является определение влияния национально-культурных особенностей на лингвокультуру Китая посредством лексико-семантического анализа слов, номинирующих мифических существ.

Ключевые слова: китайская культура, мифические существа, семантический анализ, национально-культурное своеобразие, мифические животные.

LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF WORDS OF THE THEMATIC GROUP "MYTHICAL ANIMALS" IN THE CHINESE LANGUAGE

The purpose of this study is to determine the influence of national and cultural characteristics on the linguistic culture of China through the lexico-semantic analysis of words nominating mythical creatures.

Keywords: Chinese culture, mythical creatures, semantic analysis, national and cultural identity, mythical animals.

С древних времен жизнь человека была тесно связана с явлениями, которые не поддавались пониманию или объяснению: природные особенности, неизлечимые болезни и необъяснимые смерти. Люди, не имевшие ресурсов для исследования и не обладавшие знаниями для анализа подобных явлений, всячески пытались обезопасить себя – так и появились первые мифические существа. Стали появляться различные боги, животные-покровители и злые духи. Со временем легенды из древности стали передаваться следующим поколениям, в процессе они видоизменялись, а вместе с ними менялись и герои легенд. Посредством фольклора, религий, предметов живописи и архитектуры мифические существа, в которых верили еще в древности, известны людям сейчас. Они до сих пор присутствуют в религиях разных народов, также эти существа нашли отражение в индустрии развлечений.

В научно-популярной литературе часто встречаются мифы Древней Индии и Древней Греции, мифы славянских народов. Китайское же наследие сохранилось лишь в отрывочном виде, не представляющем собой никакой целостной системы. В китайской мифологии существует разделение на «мифы о сотворении мира», «героические мифы», «мифы о потопе», но сюжеты из данных категорий так или иначе пересекаются, путаются, размывая границы и разрушая хрупкую систему [7, с. 10].

Тем не менее, в понимании культуры данной страны ее мифология играет важную роль. Китайская мифология берет свое начало с доисторических времен. Еще до изобретения письменности очень многие мифы распространялись в народе в устной форме [7, с. 10]. Мифы нашли свое отражение в таких произведениях, как ‘水经注’ ‘Комментарий к канону водных путей’ и ‘山海经’ ‘Книга гор и морей’, или ‘Каталог гор и морей’. Эти ранние работы являются источником мифов, которые существуют сегодня.

С раннего детства и на протяжении всей жизни житель современного Китая окружен героями древних сказаний и легенд: их образы появляются в книгах, фильмах, сериалах, олицетворяют важные традиционные праздники Китая. Таким образом, понимание идей сюжетов мифологии имеет огромное значение,

ведь именно эти идеи влияют на формирование образа мышления и становление личности современных китайцев. Самосознание китайцев также формируется посредством их ассоциаций себя с образцовыми героями древности, соотношения своих действий с нормами, диктуемыми мифами.

Тем не менее, нельзя исключать и обратное влияние, а именно то, как культура Китая и национальные особенности жителей данной страны нашли воплощение в лингвокультуре. Последующий анализ слов, отобранных как наиболее часто встречающиеся при запросах ‘мифические существа Китая’, направлен на определение связи между такими понятиями, как ‘национально-культурные особенности’ страны и ее ‘лингвокультура’. Нами был проведен анализ следующих наименований мифических животных Китая: 朱雀、青龙、白虎、玄武、巴蛇、麒麟、凤凰.

Мифическое животное 朱雀 (досл.: красная птица) – птица, также известная как дух-покровитель юга, которую изображают в виде фазана. Данное существо может называться 南方朱雀 (досл.: Красная птица Юга). Иероглиф 朱 (досл.: красный) в названии представляет элемент Огня, из-за чего 朱雀 изображают постоянно охваченной пламенем, а тотемы таких птиц часто относятся к поклонению солнцу в древней мифологии.. Однако данный иероглиф в значении ‘красный’ в современном китайском языке был заменен иероглифом 红. Можно сказать, что использование в слове именно устаревшего варианта написания данного цвета (иероглифа 朱) и отображает мифическую смысловую составляющую. Иероглиф 雀, помимо значения ‘птица’, имеет значение ‘воробей’. Для китайской культуры характерно отождествление воробья с умом и мудростью. Это отражено в китайской поговорке ‘麻雀囤食要下雪’ ‘Воробьи запасают еду, так как скоро пойдет снег’. В китайском языке воробьи также символизируют ловкость и быстроту, гибкость и стремительность. В качестве примера можно привести устойчивое выражение, которое используется жителями Китая для описания состояния радости и веселья: ‘欢呼雀跃’ ‘радостно прыгает, как воробей’ [6].

Мифическое существо, покровительствующее Востоку 青龙 (досл: синезеленый дракон) – один из самых грозных и почитаемых мифических существ в Китае. Иероглиф 青 имеет ряд значений, но чаще всего употребляется для описания цвета. Однако с переводом этого иероглифа на русский язык возникают трудности. А. А. Реформатский по этому поводу пишет следующее: «Многие объективно данные системы язык номинативно переводит в свои лингвистические системы, и каждый язык это делает по-разному и по-своему. Так, например, отражается в лексике система спектра цветов» [3]. В китайском языке иероглиф 青 соответствует и синему и зеленому цветам, вследствие чего перевод на русский язык будет зависеть не от языковой семантики, а от того, как принято называть тот или иной предмет непосредственно в русском языке. Например, в словосочетании 青草 (досл.: зеленая трава) 青 будет переводиться как зеленый, в то же время в словосочетании 青天 (досл.: голубое (синее) небо) иероглиф 青 будет обозначать голубой (синий) цвет. Также 青 может иметь значение ‘весенний, молодой, цветущий’ (напр. 青春 – цветущая весна, весна-красна (青 в прямом значении), 青脸 – молодое (цветущее) лицо (青 в переносном значении)). Иероглиф 龙 обозначает дракона. Образ дракона в китайском языке связан с си-

лой, императорским величием и одаренностью. Например, идиома 望子成龙 выражает желание родителя вырастить своих детей выдающимися людьми, а выражение 龙骧虎步 передает значение мужественности и могущества. Дракон в китайской культуре является олицетворением водной стихии: он тесно связан с дождем и ассоциируется с молнией. Некоторые ученые считают, что прототипом драконов стала именно молния, а гром, грохот которого в китайском языке передается иероглифом 隆, дал дракону его название [8, с. 29–30, 88]. Дракон также является символом императора, потому иероглиф присутствует и в словосочетаниях, подобных 龙衣 ‘императорская одежда’. По аналогии с 朱雀, 青龙 также имеет полное название: 东方青龙 (где 东方 – Восток).

Белый тигр 白虎 (досл.: белый тигр) – покровитель Запада. Иероглиф 白 в древней космогонии ассоциируется с Западом, с осенью. Более распространенное его значение ‘серебристый, седой, светлый, ясный’ (напр. 白兔 – белый заяц). В китайской культуре тигр почитается, как символ военной отваги. В древнем Китае великих магов изображали верхом на тигре, на лбу которого был иероглиф 王 (досл.: король). Тигра изображали на щитах в качестве символа доблести [1]. В китайской культуре тигр является королем зверей, поэтому иероглиф 虎 также переводится как ‘храбрый, мужественный’, например, 虎将 (досл.: храбрый полководец). Поэтому именно 白虎 также почитают как бога сражений, отважного и энергичного.

Четвертым небесным животным является 玄武 (досл.: черный воин). Его образ – это черная черепаха и змея (или черепаха-змея), символизирующие сезон зимы. 玄 переводится как ‘черный, черно-бурый’ в словосочетаниях 玄狐皮 (досл.: мех черно-бурой лисы) или как ‘темный’ в словосочетании 玄天 (досл.: темное (черное) небо). Однако данный иероглиф также может обозначать ‘скрытый, незаметный, тайный, таинственный, непостижимый’. Иероглиф 武 же означает нечто, связанное с военным делом. Например, 英武 ‘героизм, беззаветная храбрость’; 用武 ‘применять военную силу, бороться’. Получается, что само название не несет в себе ни иероглифа со значением ‘черепаха’, ни иероглифа со значением ‘змея’, однако покровителя Севера изображают именно так: черепаху с крепким панцирем, и змею, обвивающуюся вокруг. Иероглиф 武 можно перевести как ‘воин’, поэтому хранителя Севера и представляют, как существо с панцирем-броней, как у черепахи, и со змеиной чешуей и клыками, полное боевой мощи.

Мифическое существо, называемое 巴蛇 ‘огромный змей’ – это змея, которая, как говорили в Древнем Китае, могла проглотить слона, и требовалось три года, чтобы кости слона были выплюнуты. В дальнейшем этот миф стали использовать, чтобы создать метафору, которая бы описывала человеческую жадность. Так и появилась китайская поговорка: 人心不足蛇吞象 ‘Жадность человека хуже, чем змея, проглатывающая слона’. В культуре Китая змея рассматривается также как символ зла и жестокости. Например, идиома ‘蛇蝎心肠’ (досл.: сердце змей и скорпионов) в китайском языке используется для описания жестокого и порочного характера. Выражением ‘佛口蛇心’ (досл.: уста Будды, а сердце змеиное), китайцы описывают лицемерного человека.

Еще одним из представителей мифических существ является 麒麟 ‘единорог’ – сказочный зверь, изображаемый в виде однорогого оленя, покрытого че-

шуйей. Само название существа состоит из иероглифов 麒 ‘самец-единорог’ и 麟 ‘самка единорога’. Объединение в слове противоположностей – мужского и женского начал – можно связать с присущей китайской культуре ассоциацией циляня с деторождением, в частности с рождением сыновей. Так, например, ребенка (мужского пола), обладающего выдающимися способностями, называют 麒麟儿 (сокр. 麟儿). Оба иероглифа названия имеют в составе графему 鹿 ‘олень’, что и указывает на то, как выглядит мифическое животное. Согласно легендам, это существо отличается добротой и бережным обращением со всеми видами живой природы и является предвестником счастливых событий.

凤凰 ‘феникс’ является королем всех птиц в древних китайских легендах и имеет тот же статус, что и дракон в китайской культуре. 凰 – ‘самка феникса’, в то время как 凤 – ‘самец’. Иероглиф 凤 отражает различные проявления женского начала, его значения – ‘императрица, влиятельная дама; супруга, жена, невеста’. Например, 龙凤 обозначает императора и императрицу (дракон – император, феникс – императрица); 凤求 понимается как ‘выбирать себе жену’. Иероглиф 凤 также может выступать определением, обозначая ‘дамский, женский’ или же ‘изящный, грациозный, прекрасный’. Еще в древних надписях цзягувэнь феникса изображали с гребешком или с хохолком, это наличие гребешка указывает на некую связь птицы с петухом. Некоторые ученые полагают, что 凰 в названии птицы изначально и называл этот особый гребень на голове, что представлял собой изображение восходящего солнца, лучи которого напоминали трезубец [5, с. 574].

При анализе данных лексических единиц были выявлены следующие схемы построения слов, обозначающих мифических существ: 1) определение + определяемое слово (где в роли определения выступает прилагательное (указывающее на качество), а определяемым словом является существительное (чаще всего обозначающее какое-либо животное); 2) мужское начало + женское начало (Таблица 1).

Название мифического существа	Первая часть	Вторая часть
朱雀	朱 (определение)	雀 (определяемое слово)
青龙	青 (определение)	龙 (определяемое слово)
白虎	白 (определение)	虎 (определяемое слово)
玄武	玄 (определение)	武 (определяемое слово)
巴蛇	巴 (определение)	蛇 (определяемое слово)
麒麟	麒 (мужское начало)	麟 (женское начало)
凤凰	凤 (мужское начало)	凰 (женское начало)

Первая схема ‘определение + определяемое слово’ соответствует предложению А. Л. Семенову атрибутивному способу терминообразования (соединение адъективного и субстантивного компонентов) по модели прилагательное + существительное [4, с. 39–40].

Для слов 朱雀、青龙、白虎、玄武、巴蛇 определяемое слово (иероглифы, называющие существа) выступает в качестве основного компонента, в то время, как определение (со значением какого-либо качества, напр. цвета или размера) является уточняющим элементом, и выступает в слове тем, что отвечает за ми-

фическую смысловую составляющую, придающую лексической единице дополнительное значение.

Вторая схема ‘мужское начало + женское начало’ соответствует, по Семенас, копулятивному способу словообразования [4, с. 39–40]. При таком способе компоненты являются равноправными. Однако необходимо отметить, что на первое место в словах 麒麟 и 凤凰 ставится именно иероглиф, отвечающий за ‘мужское начало’. Это объясняется явлением гендерного перекося в традиционной культуре Китая, которое таким образом и проявляется в китайской лингвокультуре.

Проведенный лексико-семантический анализ показал, что названия мифических животных в китайском языке действительно отражают национально-культурное представление жителей Поднебесной об окружающем их мире. Культурные особенности Китая также оказывают влияние на структуру построения слов, что особенно ярко прослеживается на примере иероглифов 麒麟 и 凤凰.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов, И. Г. Верования и обычаи китайцев / сост. К. М. Тертицкий ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М. : Муравей-Гайд, 1999. – 302 с.
2. Доника, Е. С. Компонентный анализ китайских фразеологизмов с наименованиями животных и чисел / Е. С. Доника // Международный студенческий научный вестник. – 2018. – № 1. – С. 103–108.
3. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – С. 103–125.
4. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка : Учебное пособие / А. Л. Семенас. – 2-е изд., стер. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2005. – 310 с.
5. Токарев, С. А. Мифы народов мира / С. А. Токарев. – М. : Советская Энциклопедия, 1988. – Т. 2. – 719 с.
6. Шан, Бофэй. Образы животных и птиц в русской и китайской лингвокультурах / Шан Бофэй, Сай На, Лю Чжицян // Общество : философия, история, культура. – 2021. – № 11. – С. 114–122.
7. 韩, 鉴堂. 中国文化 = Хань, Цзянь Тан. Культура Китая / 韩鉴堂. – 北京 : 北京语言文化大学出版社, 1999. – 268 页.
8. 庞, 进. 中国龙文化 = Пан, Цзинь. Китайская культура дракона / 庞进. – 重庆 : 重庆出版社, 2007. – 341 页.